

## Stadtteilkultur

# Kunst in den Kiez holen

Kultur bringt Farbe in den Alltag. Und ins Quartier. Quartiersfondsprojekte haben dafür gesorgt, dass man nicht mehr woanders hin muss, um es auch mal bunt zu treiben. Anstiftungen zu eigenen Schöpfungen standen neben dem schlichten Sichtbarmachen eines schillernden Kulturlebens, das in vielen Quartieren ohnehin vorhanden war.

## Urban district culture

# Bringing art into the neighbourhoods

Culture adds colour to every day life, and to the local community. Neighbourhood Fund projects have ensured that people don't have to go elsewhere to enjoy the bright lights. The emphasis was placed on encouraging creativity, along with simply making visible the varied culture that many of the quarters already possessed.

„Schreib, dass Neukölln im Kommen ist!“ raunte ein Besucher einem Journalisten zu, als er hörte, dass der einen Bericht über die Aktion „Nacht und Nebel“ im Rahmen der Schillernden Donnerstage verfassen sollte. Anschaulicher kann man kaum illustrieren, wie sehr der alle zwei Wochen stattfindende Kulturtermin dazu beigetragen hat, das Image des Quartiers bei den Anwohnern zu verbessern.

Diese Imageaufwertung war einer der Beweggründe für eine Bewohnerinitiative gewesen, Gelder des Quartiersfonds zu beantragen, um an regelmäßig stattfindenden Terminen die Kulturszene des Viertels zu präsentieren. Gleichzeitig erweitern die Donnerstage das kulturelle Angebot für die Bewohner und helfen durch ihre Werbewirksamkeit, den Bekanntheitsgrad der beteiligten Künstler und damit deren wirtschaftliche Absicherung zu verbessern.

Zum Auftakt der Reihe, die im Untertitel „Kulturverführungen rings um die Schillerpromenade“ verspricht, las am 15. März 2001 ▶

“Write that Neukölln is on the way up!” one of the visitors told a journalist who had come to report on *Under Cover of Darkness*, a part of the cultural event *Schillernde Donnerstage* (Shimmering Thursdays). There can be no better illustration of how the fortnightly event has helped to improve the image of the quarter among the local residents.

Improving that image was one of the motives of a residents' initiative to apply for money from the Neighbourhood Fund with which to present the cultural scene in the quarter on a regular basis. At the same time the cultural Thursdays extended the culture on offer to the local people and with its high profile also helped to promote the participating artists and thus indirectly to improve their economic situation.

At the start of the series, which promises in its sub-title “Cultural mis-guidance around the Schillerpromenade”, the author Pieke Biermann read from one of her crime thrillers in the entrance hall of the Carl-Legien Secondary ▶

## Kulturtermin Schillernde Donnerstage (und Kulturbüro Schillerpromenade)

### Gebiet

Schillerpromenade

### Antragsteller

Bewohnerinitiative (Förderband e.V.)

### Fördermittel

45.372,04 Euro  
(40.647,30 Euro)

### Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Lokale Wirtschaft

## Schillernde Donnerstage (and Cultural Office Schillerpromenade)

### Neighbourhood area

Schillerpromenade

### Applicant

Residents' initiative (Förderband e.V.)

### Funding

EUR 45 372.04  
(EUR 40 647.30)

### Fields of action

- Urban district culture
- Local business



**Kulturtermin Schillernde  
Donnerstage (und Kulturbüro  
Schillerpromenade)  
Schillernde Donnerstage  
(and Cultural Office  
Schillerpromenade)**

mit Pieke Biermann eine landesweit bekannte Autorin im Treppenhaus der Carl-Legien-Oberschule aus einem ihrer Krimis. Seither folgten zahlreiche Projekte: offene Ateliers, literarische Jam Sessions im Waschsalon, Gospelkonzerte, Filmnächte, Wohnzimmerlesungen und Hinterhofkonzerte. Die höchste Besucherzahl – 250 Kulturinteressierte – verzeichnete man während der „Langen Nacht der Galerien“, die die Organisatoren der Schillernden Donnerstage in ganz Neukölln ausrichteten.

Die Schillernden Donnerstage machten das erhebliche künstlerische Potenzial im Quartier in Ansätzen sichtbar. Daraus entwickelte sich ein zweites Projekt, das dieses Potenzial stärker profilieren und die Künstler durch Vernetzung fördern will: das Kulturbüro Schillerpromenade.

Die Bürgerjury bewilligte dem Antragsteller Förderband e.V. rund 40.000 Euro für zwei Bausteine. Zum einen wurden für das Kulturbüro Räume im Quartier angemietet und mit Büromöbeln und –utensilien ausgestattet. Das Kulturbüro hat sich als Veranstaltungsort etabliert, organisiert Ausstellungen und ist zur Anlaufstelle für Künstler vor Ort geworden.

Als zweiter Baustein fanden im April 2002 vier Projektstage mit 12 Tanz- und Performance-Künstlerinnen und Künstlern aus dem Quartier statt. Diese Projektstage förderten die lokale Vernetzung und unterstützten den Dialog zwischen den Genres, aber auch den Austausch zwischen Professionellen und Laien. ■

School on 15 March 2001. Since then there have been numerous projects: open-days in ateliers, literary jam sessions in a launderette, gospel concerts, film shows, living room readings, and courtyard concerts. The largest number of visitors – 250 culture vultures – came to the “Long Night of the Galleries”, which the organisers of this project had initiated throughout Neukölln.

The regular Thursday events gave some idea of the considerable creative potential in the neighbourhood. This resulted in the development of a second project, the *Cultural Office Schillerpromenade*, aimed at raising the profile of the potential in the quarter and promoting the artists by networking.

The neighbourhood jury allocated some EUR 40 000 to the applicants Förderband e.V. for two modules. Firstly, rooms were rented for the Culture Office in the neighbourhood and fitted out with furniture and equipment. The Culture Office has already established itself as a culture venue, it organises exhibitions and is the place artists and creative people in the quarter come to first.

As a second module, four project days were organised in April 2002 with 12 dance and performance artists from the neighbourhood. These project days promoted local networking and supported not only the dialogue between art forms, but also the exchange between professionals and amateurs. ■





Straßenkunst als Kulturfest, das alle Anwohner einbezieht – das ist das Konzept einer Kunstaktion, für die der im Quartier bereits vorher aktive Jugendkulturverein „Schlesische 27“ eine Förderung aus dem Quartiersfonds beantragte.

Die Grundidee: Der gut ein Kilometer lange, südliche Teil der Wrangelstraße wurde zum Fluss stilisiert – mit markanten Entwicklungsstadien an jeder Kreuzung, denen die Querstraßen den Namen gaben. Der Fluss begann so in den Taborsümpfen mit der ersten Straßendarbietung und floss von da über die Cuvrysümpfe, den Falckensteinkatarakt und die Oppelner Schleuse zum Kreuzberger Meerbusen, wo er in einen Umzug durch den Stadtteil mündete.

Kinder, Jugendliche und Erwachsene malten und gestalteten die Straße mit Dekomaterialien und bunten Formen zu einem riesigen Flussbett. Auf den Bürgersteigern animierten Künstlerinnen und Künstler dazu, die Ufer mit kreativen Aktivitäten zu bevölkern: Musikalische Darbietungen mit Trommeln, szenische Aufführungen und Schminken für Kinder im Freien, aber auch Theater- und Trommelworkshops im Projektladen waren nur einige der Angebote, die zum Mitmachen und Zuschauen animierten.

Fünf Mal fand die ungewöhnliche Kunstaktion statt. Insgesamt waren rund 80 Kinder und Jugendliche, 20 Künstler und Mitarbeiter des Organisators, aber auch mehr als hundert Anwohner teils als Zuschauer, teils als Akteure beteiligt. ■

Street art as a cultural festival involving all local residents was the basic idea for an application to the Neighbourhood Fund by the youth culture group *Schlesische 27*, which had already made a name for itself with other cultural events in the neighbourhood.

The basic idea this time was that all along the southern part of the Wrangelstrasse, about one kilometre in length, various stages of a river would be created in stylised form, with special stages at every crossing named after the intersecting side streets. The river began in the Tabor swamp with the first street performance, and then flowed through the Cuvry swamp to the Falckenstein cataract and the Oppelner Locks and finally to the Kreuzberg Bay, where it ended in a procession through the neighbourhood.

Children, young people and grown-ups painted and decorated the roads to form an extended river bed. Along the pavements, artists animated by-standers to fill the river bank with creative activities. Outdoors, music and drumming was on offer, along with theatrical performances and make-up tables for the children, but there were also theatre and drumming workshops in the project shop. These were just some of the ways in which people were encouraged to participate or to enjoy what was going on.

This unusual cultural event took place five times. In all, some 80 children and young people took part, together with 20 artists and organisational personnel, with more than a hundred local residents involved, some as spectators and others as active participants. ■

## Der Fluss Wrangel

### Gebiet

Wrangelkiez

### Antragsteller

Schlesische 27 e.V.

### Fördermittel

44.175,62 Euro

### Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Integration und Zusammenleben
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

## The river Wrangel

### Neighbourhood area

Wrangelkiez

### Applicant

Schlesische 27 e.V.

### Funding

EUR 44 175

### Fields of action

- Urban district culture
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

## Kulturkurse für Alle

### Gebiet

Sparrplatz / Sprengelkiez

### Antragsteller

Thorsten Leube, Heike Pusch, Lioba Reckford  
Anwohner(innen)

### Fördermittel

25.219,73 Euro

### Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Integration und Zusammenleben
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

## Cultural courses for all

### Neighbourhood area

Sparrplatz / Sprengelkiez

### Applicants

Thorsten Leube, Heike Pusch, Lioba Reckford  
Residents

### Funding

EUR 25 219

### Fields of action

- Urban district culture
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families



Unter dem Projektnamen „Kiezschwärmer“ boten drei im Quartier wohnende Studenten der Theaterwissenschaft und Kunst 17 Monate lang Theater-, Töpfer-, Mal- und Volkstanzkurse an. Die drei Kursleiter(innen), die zugleich den Antrag gestellt hatten, arbeiteten dabei mit der Osterkirche zusammen, die sich im Quartier auch im kulturellen Bereich engagiert.

Die wöchentlichen Treffen waren gut besucht. „Ich hatte zu Beginn zwei Theatergruppen. Die eine hieß ‚Die Pünktlichen‘ und die andere ‚DentricKennichschoN‘“, erinnert sich Lioba Reckford, „Daran nahmen so viele Kinder und Erwachsene teil, dass man fast überfordert war.“ Der Spielfreude tat das dennoch keinen Abbruch. Die Laienschauspieler entwickelten mit der Studentin aus eigenen Ideen zeitkritische Kabarettenszenen und führten sie in den Restaurants und Kneipen im Quartier auf.

In einem zweiten Kurs erarbeiteten sich die Teilnehmer unter Anleitung von Thorsten Leube ein Repertoire europäischer Tänze und nutzten das neu erworbene Können unter anderem für gemeinsame Tanzabende mit einem vor Ort aktiven afrikanischen Kulturverein.

Im dritten Projekt – ein Mal- und Zeichenkurs – porträtierten die Bewohner des Quartiers sich selbst und andere. Heike Pusch schließlich bot einen Töpferkurs an. Die Ergebnisse aus allen Gruppen präsentierte man in mehreren abendfüllenden Veranstaltungen, in die die Besucher aktiv einbezogen wurden. ■

Under the project name *Kiezschwärmer* (Neighbourhood Enthusiasts), three acting students living in the quarter offered courses over a period of 17 months in acting, pottery, painting, and folk dance. The three trainers, who were also the applicants, worked in cooperation with the local church, which plays an active role in the culture of the quarter.

The weekly courses were well visited. “To begin with I had two theatre groups called *The Ontimers* and *IknowthaTTrick*”, recalls Lioba Reckford, “but so many children and adults took part that it almost got too much to handle”. That, however, did nothing to dampen the enthusiasm. The lay actors worked with the students to develop critical cabaret sketches on the basis of their own ideas, and presented these in the local restaurants and pubs.

In a second course, participants worked together with Thorsten Leube to learn a repertoire of European dances, and were able to use their newly-acquired skills to hold a joint dance evening with a local African culture club.

The third project was a painting and drawing course in which the residents of the quarter portrayed themselves and others. Heike Pusch also offered pottery lessons. The results of the work of all the groups was presented in a number of evening events in which the visitors were also actively integrated. ■



Die Künstlergruppe T.R.O. initiierte 2002 den Umbau eines ehemaligen Laborgebäudes zur Kunstfabrik mit Ateliers. Einen Teil der nötigen Gelder bewilligte die Quartiersfondsjury. Sie ermöglichte damit ein Konversionsprojekt, das Künstlern durch eine in Berlin seit langem bewährte Praxis die nötigen Räume verschafft: Seit Jahrzehnten schon nutzen in der ganzen Stadt Gewerbetreibende und Gründer, aber auch Kulturschaffende ehemalige Fabriketagen.

Emil Rathenau gründete 1883 die Deutsche Edison Gesellschaft, die ab 1887 Allgemeine Elektrizitätswerke (AEG) hieß. 1898 begann er mit dem Kabelwerk, Oberschöneeweide zum Industriestandort auszubauen. 1920 übernahm die AEG Hallen und Gebäude der Deutschen Niles-AG und richtete in ihnen die Transformatorfabrik Oberschöneeweide – kurz: TRO – ein. Bei der Künstlergruppe T.R.O., die das Kürzel vom Standort übernahm, stehen die drei Buchstaben allerdings für „Tiefenrausch Ost“. Die Gruppe um den Maler und Installationskünstler Leo Königsberg fand sich 1997 zusammen.

Wie viele andere einstige Produktionsstätten stand das Laborgebäude einer Batteriefabrik nach der Abwicklung der DDR-Kombinate ▶

In 2002, the artistic group *T.R.O.* initiated the conversion of former laboratory buildings into an art factory with ateliers. Some of the money needed for this was provided by the Neighbourhood Fund jury. This made it possible to carry out a conversion project of a type which has long been favoured by artists in Berlin seeking suitable space to work in. For decades, new businesses and creative artists all over the city have been utilising former multi-storey factory buildings.

In 1883, Emil Rathenau founded the German Edison Company, which was renamed AEG in 1887. Two years later he opened the cable works which marked the development of Oberschöneeweide into an industrial location. In 1920, AEG bought the factory buildings of Deutsche Niles-AG and set up the Transformer Factory Oberschöneeweide, known as TRO. The artistic group *T.R.O.* have adopted the same abbreviation, but in their case the three letters stand for *Tiefenrausch Ost* (Raptures of the Deep - East). The group came together in 1997 around the painter and installation artist Leo Königsberg.

Like many old factory complexes, the laboratory building of a battery factory had been empty since the former GDR *kombinat* was ▶

## Künstlerateliers Kunstfabrik Batt 15

### Gebiet

Oberschöneeweide

### Antragsteller

Künstlergruppe T.R.O.

### Fördermittel

106.300 Euro

### Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

## Art atelier Kunstfabrik Batt 15

### Neighbourhood area

Oberschöneeweide

### Applicant

T.R.O. Artists' Group

### Funding

EUR 106 300

### Fields of action

- Urban district culture
- Encouraging public participation

## Künstlerateliers Kunstfabrik Batt 15 Art atelier Kunstfabrik Batt 15

seit den frühen neunziger Jahren leer. Im Herbst 2003 begann der Umbau. Die Gesellschaft für Stadtentwicklung gGmbH führte das Projekt durch. Bis zum Jahresende 2004 entstanden zehn Ateliers mit Übernachtungsmöglichkeit, ein Multimedia-Atelier und eine Galerie.

Um die Baukosten so gering als möglich zu halten, fassten die Künstler selbst mit an und übernahmen den gesamten Innenausbau. Auszubildende des Oberstufenzentrums Bau erledigten große Teile der Bauarbeiten. Sie hatten dabei Gelegenheit, sich mit heute nicht mehr üblichen Bautechniken – etwa den für preußische Industriearchitektur typischen Kappendecken – auseinanderzusetzen. Die Fördermittel wurden dank dieser Einsätze in erster Linie für anfallende Materialkosten verwendet.

Die Räume der Kunstfabrik bieten heute einerseits ortsansässigen Künstlern preiswerten Arbeitsraum und schaffen zum anderen die Möglichkeit, Künstler aus aller Welt einzuladen, vor der Kulisse herausragender Industriearchitektur Projekte zu realisieren und auszustellen. Sie ergänzen damit das Raumangebot für Künstler im Quartier, in dem auch die Karl-Hofer-Gesellschaft (der Freundeskreis der Universität der Künste) ein ähnliches Angebot an Ateliers für junge Künstler bereithält. ■

closed down in the early 1990s. The conversion began in late 2003 under the supervision of the *Gesellschaft für Stadtentwicklung gGmbH*. By the end of 2004, there will be ten ateliers offering overnight accommodation, a multimedia atelier, and an art gallery.

In order to keep the building costs down, the artists themselves helped where they could, and carried out the entire interior work. Trainees from the Vocational Training Centre did much of the construction work, which gave them the opportunity to learn at first hand about building techniques which are no longer used – such as the typical Prussian capped floors. These contributions meant that the money provided by the Neighbourhood Fund could be used mainly for materials.

The rooms of the art factory now offer the local artists affordable working space and also make it possible to extend invitations to artists from all over the world to come here to realise projects against the backdrop of imposing industrial architecture, and then to exhibit their work. This represents an important addition to the rooms already provided for young artists in the quarter, for example by the Karl-Hofer Society (The Friends of the University of Arts). ■





Acht Monate lang haben Ursula Bach und Cornelia Hüge die Kultur-, Bau- und Sozialgeschichte des Reuterquartiers aufgearbeitet. Ergebnis dieser Arbeit ist eine 100 Seiten starke, reich bebilderte Broschüre mit dem Titel „Wo Neukölln auf Kreuzberg trifft – Das Reuterquartier im Wandel“. Recherche und Umsetzung der Inhalte, Layout und der Druck der Broschüre in einer Auflage von 2.000 Exemplaren wurden auf Antrag der Autorinnen aus dem Quartiersfonds finanziert.

An Hand besonders interessanter Standorte im Gebiet wird auf dem Papier Geschichte wieder lebendig. Auf den ersten Blick mag das Viertel um den Reuterplatz unspektakulär wirken, spätestens beim zweiten Hinsehen offenbart sich jedoch eine spannende und facettenreiche Geschichte, die ebenso wertvoll ist wie der bemerkenswert große und schöne Bestand an alten Häusern. Vom einstigen Sumpfbereich über Hinterhoffabriken, Schulreformversuche und die Arbeiterbewegung bis zum ‚Türkenzentrum‘, vom ökologischen Spiel- und Lerngarten ‚Kid’s Garden‘ bis zum Quartiersmanagement schlägt die Broschüre einen Bogen vom Mittelalter bis heute.

Viele Anwohnerinnen und Anwohner halfen, indem sie am Gesprächskreis teilnahmen, der für diesen Zweck eingerichtet wurde, oder indem sie den Autorinnen persönlich Informationen, Fotos und Materialien lieferten. Angesprochen fühlten sich vor allem ältere Quartiersbewohner. Sie kamen in großer Zahl ins Quartiersbüro, um sich die Broschüre abzuholen, erzählten dabei von ihren eigenen ►

Over a period of eight months, Ursula Bach and Cornelia Hüge studied the cultural, architectural and social history of the Reuter quarter. The result of their work is a richly illustrated 100 page brochure entitled *Where Neukölln meets Kreuzberg – The Reuter quarter in transition*. The research and writing, the layout and the printing of 2 000 copies of the brochure was funded by the Neighbourhood Fund on the basis of applications by the authors.

By focusing on particularly interesting locations in the quarter, its history comes alive on the paper. At first sight, the neighbourhood around the Reuterplatz piazza may not seem so spectacular, but a second look reveals an exciting and varied history which is matched by the remarkably large number of elegant buildings which have survived the ravages of time. The brochure presents an arc of history extending from the marshlands of the Middle Ages, through back-yard factories, attempted school reforms, and the labour movement, to the *Turkish Centre*, the ecological *Kid’s Garden* and neighbourhood management of the present day.

Many local people contributed by attending a discussion group set up specially for this purpose, or by passing on information, photos and other material directly to the authors. The older local residents showed particular interest in the project. They came in large numbers to the neighbourhood office to fetch a copy of the brochure, and used the opportunity to talk about their own memories, but also ►

## Broschüre zur Quartiersgeschichte

### Gebiet

Reuterplatz

### Antragsteller

Ursula Bach  
Cornelia Hüge

### Fördermittel

36.720,81 Euro  
3.852,00 Euro

### Handlungsfelder

- Stadtteilkultur
- Bewohneraktivierung und -beteiligung

## Brochure on the history of the neighbourhood

### Neighbourhood area

Reuterplatz

### Applicants

Ursula Bach  
Cornelia Hüge

### Funding

EUR 36 720.81  
EUR 3 852.00

### Fields of action

- Urban district culture
- Encouraging public participation



Erlebnissen, zugleich aber auch von ihren heutigen Bedürfnissen und Problemen im Quartier.

Damit bewahrheitete sich die Einschätzung der Jury, die in ihrer Entscheidung hervorgehoben hatte, „dass das Projekt die Identifikation der Bewohner mit ihrem Kiez erhöhen kann und interessante historische Informationen zu Tage gefördert werden, die bislang kaum bekannt sind“.

Die Broschüre stieß auf große Resonanz – nicht nur bei den Anwohnern. Die Schulen im Gebiet nutzen bis heute Teile der Publikation für den Unterricht. Um die Inhalte auch in anderer Weise zugänglich zu machen, erarbeitete man auf der Basis der Broschüre einen Stadtrundgangsflyer, Vorträge zur Stadtgeschichte und bot geführte Stadtrundgänge an.

Als Anfang 2004 ungenutzte Mittel aus anderen Projekten an den Quartiersfonds zurückflossen, konnte mit zusätzlich bewilligten knapp 4.000 Euro eine unveränderte Neuauflage in Höhe von weiteren 2.000 Exemplaren gedruckt werden. ■

about their current needs and the problems in the quarter.

This confirmed the expectations of the jury, which concluded when it made its decision: “that the project can improve the identification of the local residents with their neighbourhood and bring to light interesting historical information which is barely known today”.

The reaction to the brochure was very positive, and not only among local residents. The schools in the area regularly use extracts from it in lessons. In order to make the information accessible in other forms, lectures on urban history and a walking tour flyer were developed on the basis of the brochure. Guided tours were also provided.

Unused money was returned to the Neighbourhood Fund from other projects in 2004, so that an additional sum of almost EUR 4 000 could be made available to reprint 2 000 copies of the brochure. ■

## Gesundheit und besondere Lebenslagen

# Bewegung ins Quartier bringen

Mens sana in corpore sano – Sport und gesunde Ernährung spielen eine tragende Rolle, wenn man sich wohlfühlen will. Quartiersfondsprojekte helfen aber auch jenen, denen es alles andere als gut geht. Alkohol- und Drogenkranken etwa, die in Selbsthilfeprojekten den Weg aus ihrer Misere finden.

## Health promotion and special needs

# Getting things moving in the neighbourhood

“Mens sana in corpore sano” – sport and healthy nutrition play a key role if people are to feel well. But Neighbourhood Fund projects also helped those who felt anything but well. Such as people with substance-abuse problems, for whom self-help projects offer a way out of their misery.

Alkoholranke Menschen haben in der Soldiner Straße seit Dezember 2000 eine Anlaufstelle, um mit ihren Suchtproblemen fertig zu werden. Der Soldiner Treff ist ein Selbsthilfeprojekt in einem ehemaligen Ladengeschäft. Ehrenamtliche Helfer machen es möglich, dass der Treff täglich von 9 bis 21 Uhr für die Betroffenen da ist. Die Bürgerjury bewilligte aus dem Quartiersfonds knapp 12.000 Euro, um die Miete und die laufenden Sachkosten zu begleichen. Die Ausstattung kam überwiegend durch Spenden zusammen.

Einsamkeit und ganz alltägliche Grundbedürfnisse sind Punkte, in denen viele Alkoholiker Hilfe suchen. Diese Bedürfnisse deckt der Treff. Es gibt alkoholfreie Getränke, eine Toilette mit Dusche, eine Waschmaschine und gemeinsame Weihnachts- und Silvesterfeiern der Besucher.

Eine Sozialarbeiterin berät in allen Problemfeldern, die direkt oder mittelbar mit der Alkoholsucht zusammenhängen. Zweimal in der Woche treffen sich Selbsthilfegruppen des Kreuzbundes in den Räumen, die auch anderen Selbsthilfegruppen offen stehen, ►

Since December 2000, people with alcohol problems have somewhere to go to in the Soldiner Strasse in order to tackle their addiction problems. The *Soldiner Treff* is a self-help project located in an empty shop. Volunteer helpers keep the shop open every day from 9.00 a.m. to 9.00 p.m. The neighbourhood jury initially approved almost EUR 12 000 from the Neighbourhood Fund to cover the rent and the running costs. Most of the furniture and equipment came from donations.

Isolation and the ordinary needs of everyday life are reasons why many alcoholics seek help. These needs are met by the *Soldiner Treff*. It provides non-alcoholic drinks, a toilet with a shower, a washing machine, and also organises joint Christmas and New Year parties for the visitors.

A social worker provides advice on all problems which are directly or indirectly related to alcohol-dependence. Twice every week a self-help group of the *Kreuzbund* organisation uses the centre for its meeting, and it is also open to other self-help groups working on ►

## Alkohol-Selbsthilfetreff

### Gebiet

Soldiner Straße / Wollankstraße

### Antragsteller

Soldiner Treff e.V.

### Fördermittel

11.836,41 Euro

2.100,00 Euro

### Handlungsfelder

■ Gesundheit und besondere Lebenslagen

## Alcohol-abuse self-help centre

### Neighbourhood area

Soldiner Strasse / Wollankstrasse

### Applicant

Soldiner Treff e.V.

### Funding

EUR 11 836.41

EUR 2 100

### Fields of action

■ Health promotion and special needs





### **Alkohol-Selbsthilfetreff** **Alcohol-abuse self-help centre**

die zu Suchtproblemen arbeiten. Zudem arbeitet der Soldiner Treff mit vier Krankenhäusern, darunter dem Jüdischen Krankenhaus und dem DRK-Krankenhaus, zusammen.

Als durch den regen Zuspruch der Alkohol-Kranken der Schriftverkehr im Treff immer umfangreicher wurde, stellte der Trägerverein einen zweiten Antrag: Mit 2.100 Euro konnte man einen PC mit Internetanschluss und Flat Rate – also dauerhaftem, unbegrenztem Internetzugang – finanzieren. Er wird seitdem nicht nur von der Verwaltung des Treffs genutzt, sondern ermöglicht auch den Besuchern die Teilhabe an der Informationsgesellschaft – ein Bereich, aus dem viele von ihnen aufgrund ihrer oft desolaten finanziellen Situation sonst ausgeschlossen sind.

Mit seinem spezifischen thematischen Zuschnitt ergänzt der Soldiner Treff sinnvoll andere Angebote im Kiez, die sich an alkohol- und drogensüchtige Menschen wenden. So förderte der Quartiersfonds ebenfalls in der Soldiner Straße eine weitere Anlaufstelle, die sich mit Informations- und Beratungsangeboten gerade auch der Konsumenten harter Drogen annimmt. Die Einrichtung ist ein Projekt der Arbeitsgemeinschaft der Suchtberatungsstellen der City-Region in Kooperation mit Fixpunkt e.V. Träger ist der in der Jugend- und Suchthilfe berlinweit aktive Verein BOA e.V., der im Rahmen einer anderen Anlaufstelle auch einen der beiden einzigen Drogenkonsumräume Berlins in der Birkenstraße im Bezirk Mitte betreibt. ■

addiction problems. In addition, the *Soldiner Treff* cooperates with four hospitals in the vicinity, including the Jewish Hospital and the Red Cross Hospital.

As the popularity of the centre grew, so did the volume of correspondence, and as a result the project organisers submitted a second application for EUR 2 100, so that they could install a PC with an Internet connection providing flat-rate services. This has not only been invaluable to the administrators but has also offered the visitors an opportunity to become a part of the information society, from which many of them are otherwise excluded as a result of their desolate financial situation.

With its specially targeted approach, the *Soldiner Treff* provides a very useful addition to other projects in the area aimed at people with addiction problems. The Neighbourhood Fund has supported another centre in the Soldiner Strasse which provides information and counselling for hard-drug users. This is a project of the Berlin Association for Addiction Counselling Centres in cooperation with *Fixpunkt*, organised by BOA e.V, which is active in helping young people and addicts throughout Berlin, and which is responsible for one of the two fixer rooms in Berlin at another centre in Birkenstrasse, in the Mitte District. ■



## IdeFix – Suchtkranke betreuen Hunde

### Gebiet

Zentrum Kreuzberg / Wassertorplatz

### Antragsteller

Fixpunkt e.V. (heute: Fixpunkt gGmbH)

### Fördermittel

22.803,62 Euro

### Handlungsfelder

- Gesundheit und besondere Lebenslagen
- Beschäftigung und Qualifizierung
- Integration und Zusammenleben
- Wohnen und Wohnumfeld

## IdeFix – Addicts provide care for pet dogs

### Neighbourhood area

Kreuzberg Centre / Wassertorplatz

### Applicant

Fixpunkt e.V. (now: Fixpunkt gGmbH)

### Funding

EUR 22 803.62

### Fields of action

- Health promotion and special needs
- Employment and training
- Integration of diverse social and ethnic groups
- Caring for residential areas

Am 27. Mai 2004 feierte ein Projekt in der Skalitzer Str. 133 Jubiläum, das Suchtkranken Hilfe zur Selbsthilfe leistet und zwei Jahre zuvor mit Geld aus dem Quartiersfonds angeschoben worden war. IdeFix ist ein Beschäftigungsprojekt rund um den Hund und andere Tiere – für substituierte Drogenabhängige, die unter ärztlicher Aufsicht Ersatzstoffe erhalten. Träger ist die gemeinnützige Fixpunkt gGmbH.

Das Thema Hund lag quasi auf der Hand. Viele der Substituierten haben einen Hund, die Verantwortung für ihr Tier hat in ihrem Leben ein hohen Stellenwert. Oft ersetzt der Hund fehlende soziale Kontakte. Doch was passiert mit dem Vierbeiner, wenn Amtstermine, Arztbesuche oder gar ein längerer Therapie-, Klinik- oder Haftaufenthalt anstehen? Seit zwei Jahren gibt es auf diese Frage eine Antwort: IdeFix.

Die Boxermischlingsdame Ronja war die erste. Sieben Tage wurde sie versorgt, weil ihr Besitzer im Krankenhaus war. Viele folgten ihr seither. Inzwischen wird der – deutlich ausgeweitete – Service immer mehr auch von Bürgern genutzt, die mit Drogen jeglicher Art nie etwas zu tun hatten.

So bietet IdeFix spezielle Hilfen für Senioren, führt deren Hunde in der Dämmerung aus oder begleitet sie beim Tierarztbesuch. Auch die sozialen Dienste der Krankenhäuser und die Sozialstationen wissen heute, an wen sie sich im Notfall wenden können, wenn ein alleinstehender Hundebesitzer überraschend ins Krankenhaus muss. ▶

On 27 May 2004, IdeFix in the Skalitzer Str. 133 celebrated its second anniversary. The project, which aims to help addicts to help themselves, was started up with money from the Neighbourhood Fund to provide employment related to dogs and other pets for addicts who are taking substitute drugs under medical supervision. It is run by Fixpunkt gGmbH, a non-profit organisation.

Working with dogs was really a fairly obvious choice. Many of the addicts have a dog, and they attach considerable importance to their responsibility for their pet. In many cases the dog makes up for a lack of social contacts. But what do people do with their four-footed friend when they have to visit the authorities, the doctor, or even have to spend some time in therapy, in hospital, or possibly even prison? Since the project started two years ago there has been an answer to this problem: IdeFix.

Ronja, a boxer mongrel, was the first customer. The bitch was taken into care for seven days while her owner was in hospital. There have been many more visitors since, and meanwhile the service has been considerably extended and is increasingly used by local residents who have never had anything to do with drugs in any form. IdeFix now offers special assistance for senior citizens, taking their dogs out for an evening walk or accompanying them when they have to visit the veterinary surgery. The social services at the hospitals now also know what to do if a dog-owner is suddenly admitted who has not got anybody at home to look after their pet. ▶

**IdeFix – Suchtkranke  
betreuen Hunde**  
**IdeFix – Addicts provide care  
for pet dogs**

Die Hundesitterdienste werden stundenweise, kurz- und langfristig angeboten. Regelmäßig ist auch eine Tierärztin vor Ort. Im Laden kann man sich Rat zu vielen anderen Fragen der Hundepflege und -haltung holen: Bei IdeFix werden Hundehalter wie -betreuer geschult, herrenlose Hunde über das Tierheim Berlin an neue Besitzer vermittelt und der Kontakt zu Hundeschulen hergestellt.

Neben diesen themenspezifischen Angeboten organisiert das Projekt gemeinsame Ausflüge und Freizeitaktivitäten, berät die Drogen-substituierten in Rechtsfragen und hilft mit Informationen und Kursen bei Bewerbungen und Weiterbildung. Regelmäßig arbeitet man auch in anderer Hinsicht für das Gemeinwesen: IdeFix-Kräfte reinigen Spielplätze im Quartier und sammeln dabei vor allem gebrauchte Injektionsbestecke ein. Außerdem bemüht man sich, die Anwohner, vor allem die Kinder, über den richtigen Umgang mit gebrauchten Spritzen aufzuklären.

Als zweites Standbein neben den Dienstleistungen hat man schon im ersten Jahr damit begonnen, Hundeaccessoires zu verkaufen: Leinen, Halsbänder, Tücher, Hundekex und anderes mehr. Ein Gutteil davon wird mittlerweile selbst hergestellt. Dafür hat man einen Workshop eingerichtet, in dem Halsbänder und Leinen entstehen. Ihr Verkauf bringt Geld in die Kasse, das mithilft, das Projekt zu finanzieren.

Für die Drogensubstituierten ist IdeFix nicht nur wegen der lebensnahen Themenstellung ein geeignetes Projekt zum schrittweisen Wiedereinstieg in ein Leben innerhalb der Gesellschaft. Dass man hier stundenweise arbeiten und so den Arbeitsumfang selbst bestimmen kann, erleichtert vielen nach jahrelanger Erwerbslosigkeit den Weg zurück zu einem geregelteren Tagesablauf. Hinzu kommt, dass die Arbeit bei IdeFix auch ausgeübt werden kann, um eine Ersatzfreiheitsstrafe abzuwenden oder um zu verhindern, dass man den Anspruch auf Sozialhilfe verliert (gemeinnützige und zusätzliche Arbeit nach §§ 19 und 20 Bundessozialhilfegesetz). ■

The dog-sitter service offers care on an hourly or daily basis, or for longer stays, and is joined by a local vet once a week. People can come to the shop for advice on many other questions relating to dog ownership and care. IdeFix provides training for dog owners and carers, new owners are found for stray dogs in cooperation with the Berlin Animal Home, and contacts can be provided to dog-training schools.

In addition to these specific services, the project also organises excursions and leisure activities, advises the addicts on their substitution programme and legal matters, and provides information and training about job applications. Regular work of another kind is also carried out for the community. IdeFix workers clean playgrounds in the quarter and in particular collect any used syringes and needles that may have been discarded there. They explain the risks posed by the syringes to the local people, and above all to the children, and what they should do if they find any.

As a second source of income in addition to the provision of services, the shop began in the first year to sell dog accessories, such as leads, collars, blankets, dog biscuits, etc. Many of these items are now produced by IdeFix in a special workshop they have set up. The sale of the collars and leads puts money in the cash register, and contributes to the funding of the project.

For the addicts on the substitution programme, the IdeFix project not only offers a very promising way to begin their gradual reintegration into social life. Because it is possible to work on an hourly basis and to do as much work as they choose, it is easier to find the way back to a regular working rhythm after years of unemployment. An added advantage is that the work at IdeFix qualifies as community service by means of which a prison sentence can be avoided if a fine cannot be paid, and also offers a way of avoiding the loss of entitlement to social support (charitable and non-profit work in accordance with Sections 19 and 20 of the Social Aid Act). ■





## Kindersauna / Kinderküche

### Gebiet

Falkplatz

### Antragsteller

Förderverein der Kita Gleimstrolche

### Fördermittel

5.914 Euro (Kindersauna)

6.275 Euro (Kinderküche)

### Handlungsfelder

- Gesundheitsförderung und besondere Lebenslagen
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

## Children's sauna / Children's kitchen

### Neighbourhood area

Falkplatz

### Applicant

Parents' Self-Help Group of the Gleimstrolche Day-Care Centre

### Funding

EUR 5 914 (sauna)

EUR 6 275 (kitchen)

### Fields of action

- Health promotion and special needs
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families

Ein Förderverein aus engagierten Eltern der Kindertagesstätte Gleimstrolche entwickelte gemeinsam mit der Kita-Leitung Ideen und Aktivitäten, um der Gesundheitsvorsorge im Tagesablauf der Kleinen stärkeres Gewicht zu geben. Eine Sauna und eine Kinderküche waren zwei Projekte, für die die Jury dem Verein Mittel aus dem Quartiersfonds bewilligte.

Im Erdgeschoss der Kita entstanden zunächst eine Küche mit Kochzeile und ein Aufenthaltsraum. Der Boden der Küche wurde rutschfest gefliest, die Elektroleitungen erneuert. Ein Wanddurchbruch verband beide Räume. Auch der Küchenblock wurde mit den Fondsmitteln finanziert. Die Eltern renovierten die Räume und stifteten Geschirr, Töpfe, Besteck und Küchengerätschaften, die man für das Gemeinschaftskochen braucht.

Seit Januar 2003 lernen die Kinder in einer Küche, in der auch Kinder sicher hantieren können, Grundprinzipien einer ausgewogenen Ernährung. Mehrmals wöchentlich kocht man gemeinsam einfache Gerichte, und lässt sich danach das Ergebnis gemeinsam schmecken – im Aufenthaltsraum nebenan.

Auch in den Bau der Sauna investierten Eltern und Kitaleitung viel Zeit und Energie. Wie die Küche liegt sie im Parterre. Die Leiterin der Kita kümmerte sich beim Bezirksamt um die nötigen Genehmigungen. Die Eltern renovierten den Saunaraum und den Sanitärbereich, bauten Liegen für den Ruheraum und nähten die Bezüge für Matratzen und Kissen. Die Bauleitung übernahm das Hochbauamt Pankow. Das Ergebnis kommt nicht nur den 'Gleimstrolchen' zugute: Seit der Eröffnung der Sauna im April 2003 steht sie auch den Kindern der umliegenden Kitas offen – und wird reichlich genutzt. ■

A group of dedicated parents from the *Gleimstrolche Day-Care Centre* got together with the centre management to develop a series of ideas and activities to increase the role of prophylactic health measures in the daily routine of the children. A sauna and a children's kitchen were two projects for which the group received support from the Neighbourhood Fund.

Initially, a kitchen and a dining room were created on the ground floor of the day-care centre. Non-slip tiles were laid on the floor of the kitchen, the electric wiring was renewed, and the separating wall between two rooms was knocked out. The funds were also used for working surfaces. The parents redecorated the rooms and donated plates, pots and pans, cutlery and kitchen equipment which were needed for group cooking.

Since January 2003, the children have been able to come together in a kitchen which is suited to their needs, where they can learn the basic principles of a balanced diet. They cook simple meals several times every week, and then go through into the dining room to eat the meal they have produced.

The parents and the staff of the day-care centre also invested a lot of time and energy in the construction of the sauna. This too is situated on the ground floor. The head of the day-care centre organised the necessary bureaucratic paperwork with the District authorities. The parents renovated the sauna room and the sanitary area, built the banks for the rest room and sewed covers for mattresses and pillows. The construction work was supervised by the Building Office of Pankow District. The result has not only been of benefit to the *Gleimstrolche Day-Care Centre*. Since the sauna was opened in April 2003 it has also been open to the children from the other kindergartens in the vicinity – and has been proving very popular. ■

## Ausstellung zur Kiezgeschichte

### Gebiet

Zentrum Kreuzberg / Wassertorplatz

### Antragsteller

Verein zur Erforschung und Darstellung der Geschichte Kreuzbergs e.V.

### Fördermittel

126.000 Euro

### Handlungsfelder

- Bewohneraktivierung und –beteiligung
- Stadtteilkultur

## Exhibition on the history of the neighbourhood

### Neighbourhood area

Kreuzberg Centre / Wassertorplatz

### Applicant

Verein zur Erforschung und Darstellung der Geschichte Kreuzbergs e.V.

### Funding

EUR 126 000

### Fields of action

- Encouraging public participation
- Urban district culture

Die Gegen- und Subkultur der Bundesrepublik war in den siebziger und achtziger Jahren ohne den Mythos Kreuzberg nicht zu denken. Was in SO 36 rund um das Kottbuser Tor geschah, hatte Auswirkungen weit über Berlin hinaus. In der Hochburg der Protestbewegung probierte man neue Lebensentwürfe aus, entstand Musik und Kunst, die man im ganzen Land aufmerksam verfolgte.

Vor kurzem wurde das Quartier nach vier Jahrzehnten unterschiedlicher Sanierungsprogramme und –ansätze aus der Sanierung entlassen. Das nahm der „Verein zur Erforschung und Darstellung der Geschichte Kreuzbergs“ zum Anlass, beim Quartiersfonds Geld für eine Ausstellung zu beantragen, die diese 40 Jahre aufarbeiten sollte. Den Titel entlieh man sich von einem Erfolgssong der Gruppe Fehlfarben aus den achtziger Jahren: „Geschichte wird gemacht – Berlin am Kottbuser Tor“.

Das Besondere an dem Projekt: Anwohnerinnen und Anwohner waren aufgerufen, ihre eigene Sicht der Geschichte darzustellen. 60 meldeten sich, um an der Ausstellung mitzuarbeiten; 100 waren es am Ende, die ihren Teil zum Gelingen beitrugen. Sie teilten sich in sechs Gruppen, um das breitgefächerte Thema zu bearbeiten.

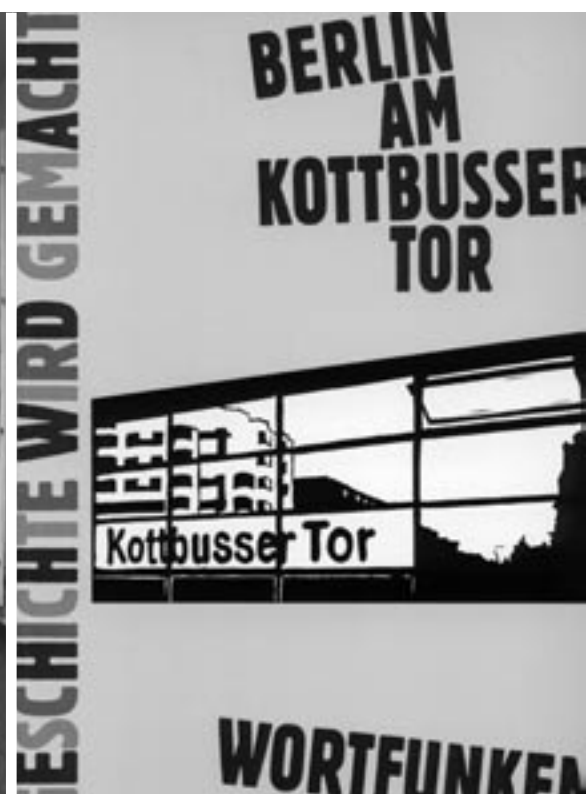
Die Gruppe der Sammler durchforstete Archive, wertete alte Zeitungen aus und interviewte Zeitzeugen. Zu den aufgespürten Exponaten gehört eine alte Hutschachtel von „KUSTO“, dem traditionsreichen Herrenausstatter am Heinrichplatz ebenso wie ein Zimmerspringbrunnen aus Plastik, den in den fünfziger Jahren eine Hinterhoffabrik in der Adalbertstraße herstellte. Eine eigene Abteilung, die Bands wie „Ton Steine Scherben“ und Theatergruppen wie „Hoffmanns Comic Theater“ und „Rote Steine“ ▶

The counter-culture and the sub-culture of West Germany in the 1970s and 1980s would have been unthinkable without the legendary Kreuzberg District of Berlin. The influence of the events in the SO 36 area and around Kottbuser Tor reached far beyond Berlin. In this stronghold of the protest movement, people experimented with new lifestyles and created music and art under the gaze of the entire country.

Recently, the centre of Kreuzberg was released from the redevelopment programmes after four decades in which it had gone through a series of urban renewal programmes and proposals. This was the reason why a group dedicated to researching and exhibiting the history of Kreuzberg applied to the Neighbourhood Fund for money to organise an exhibition reviewing these 40 years. The title they chose, based on a hit song from the 1980s, was: „Making history - Berlin around Kottbuser Tor“.

The special thing about the project was that local residents were invited to present their own view of this history. Sixty people initially volunteered to take part in the exhibition, and in the end 100 people contributed to its success. They divided themselves into six groups in order to be able to cope with such a broad subject.

The group of gatherers searched through archives, evaluated old newspapers, and interviewed witnesses. The exhibits they found included an old hat box from *KUSTO*, the famous gentlemen's outfitters located on Heinrichplatz, but also a plastic indoor fountain produced in the 1950s in a back-yard factory in Adalbertstrasse. A special section dedicated to rock bands such as *Ton Steine Scherben* and theatre groups such as *Hoffmanns Comic Theater* and *Rote Steine*, portrayed the ▶



## Bewohneraktivierung und -beteiligung

# Seine Sache selbst in die Hand nehmen

Jedes einzelne Projekt des Quartiersfonds war in sich schon ein Baustein zu einem Kiez, in dem die Bewohner das Heft in der Hand haben. Einige Projekte widmeten sich aber zudem ganz speziell dieser Aufgabe. Sie fragten nach, was die Bewohner wollen oder lieferten ungewöhnliche Bilder des Quartiers, die es nicht nur neu Zugezogenen leichter machen, sich mit ihrem Kiez zu identifizieren – und aktiv zu werden.

## Encouraging public participation

# Taking matters into your own hands

Every individual Neighbourhood Fund project represented a further step towards a neighbourhood in which the residents have taken things into their own hands. But some projects were dedicated specifically to this goal. They asked what the residents wanted or provided unusual images of the quarters, making it easier for all the residents, old and new, to identify with their neighbourhood – and to play a more active role.

aufleben lässt, porträtierte Lebensgefühl, Musik und Theater der Protestbewegung.

Chronisten schrieben erlebte Geschichten und Beobachtungen vom Kottbusser Tor auf, die sie unter dem Titel „Wortfunken“ auch als Lesebuch herausgaben. Das Buch illustrieren eigene Linolschnitte. Fotografen zogen monatelang mit 3D-, Digital- und Panoramakameras durch das Quartier. In einem 24-Stunden-Einsatz dokumentierten sie den 1. Mai 2002 an verschiedenen Orten. Eine Ausgrabung aus dem Archiv des Kreuzberg-Museums gewann unvorhergesehen Bedeutung. Ein Reporter hatte 1971 die Bewohner(innen) eines Mietshauses in ihren Wohnungen fotografiert: 30 Jahre später entstanden neue Porträts an der gleichen Stelle.

Die Gruppe Mediengestalter produzierte eine CD-Rom, in der Geschichte und Gegenwart des Quartiers als Zeitebenen übereinander lagern und den direkten Vergleich erlauben. Visionäre erarbeiteten aus Feng Shui Ansätzen Vorschläge zur Umgestaltung des Zentrums Kreuzberg und veranstalteten in Kooperation mit der Universität der Künste Zukunftswerkshops. Als letzte gingen – unterstützt von der Ausbildungsfirma „Combo-Bau“ und dem Ausbildungswerk Kreuzberg die Ausstellungsbauer zu Werke.

Am 1. Februar 2003 wurde die Ausstellung im Kreuzberg Museum an der Adalbertstraße medienwirksam eröffnet – im Rahmen der „Langen Nacht der Museen“. Schon an diesem ersten Abend sahen mehrere tausend Besucher das Ergebnis der Arbeit. Da das Interesse auch später groß blieb, wurde die Laufzeit erst bis Ende 2003, dann bis Juli 2004 verlängert. Über 30.000 Besucher sahen die Ausstellung. Nun ist sie in veränderter Form als Dauerausstellung zur Stadterneuerung in das Museum integriert worden. ■

*zeitgeist* of the era of protest through its music and theatre.

Chroniclers recorded stories and observations about the Kottbusser Tor area which they later published in a book entitled *Word Sparks*. Original lino-cuts were produced as illustrations. Photographers spent months going through the quarter with 3D, digital, and panorama cameras. They documented the events on 1 May 2002 at a variety of locations over a period of 24 hours. A find in the archive of the Kreuzberg Museum gained unexpected importance. In 1971 a reporter had photographed the people living in a tenement block, and 30 years later new portrait photographs of the tenants were taken in the same apartments.

The media group produced a CD-Rom in which the history and the present of the quarter were presented in time layers, allowing direct comparisons to be made. Visionaries used feng shui techniques to develop proposals for the redevelopment of the Kreuzberg Centre, and future workshops were organised in cooperation with the University of Arts. After all this, the exhibition construction could begin – supported by the training company *Combo-Bau* and the Kreuzberg Training Centre.

On 1 February 2003 the exhibition was opened in the Kreuzberg Museum in Adalbertstrasse as part of the city-wide “Long Night of the Museums”. The initial interest shown by both the media and the public was gratifying, and already on this first evening several thousand visitors were able to view the results of all the hard work. Because interest remained high, the exhibition was extended, at first to the end of 2003, and then until July 2004. In all, more than 30 000 people visited the exhibition. In an adapted form it is now included in the museum as a permanent exhibition on urban renewal. ■

## Ausstellung zur Kiezesgeschichte Exhibition on the history of the neighbourhood

## Kinderbeteiligung und -umfrage

### Gebiet

Wrangelkiez

### Antragsteller

Konfliktlösungswerkstatt e.V.

### Fördermittel

17.400,29 Euro

### Handlungsfelder

- Bewohneraktivierung und -beteiligung
- Soziale Infrastruktur – Schule, Kinder, Jugendliche, Ältere und Familien

## Getting children involved and the children's survey

### Neighbourhood area

Wrangelkiez

### Applicant

Konfliktlösungswerkstatt e.V.

### Funding

EUR 17 400.29

### Fields of action

- Encouraging public participation
- Social infrastructure – schools, children, young people, senior citizens, and families



„Wir nehmen unseren Kiez unter die Lupe“ war das Motto einer Umfrage, die sich an Kinder zwischen 6 und 14 Jahren richtete und einen doppelten Zweck verfolgte. Einerseits half die Befragung, Wünsche, Anliegen und Bedürfnisse der Kinder in Sachen Schule, Familie, Freizeit und öffentlicher Raum zu ermitteln. Gleichzeitig lernten die Kinder ihre eigenen Bedürfnisse zu ergründen, in Worte zu fassen und sich offensiv mit ihrer Lebenswelt auseinander zu setzen.

50 Kinder nahmen an der Befragung teil. In ihren Antworten wurden Angsträume, aber auch angenehme Orte im Wrangelkiez sichtbar. Ablesen ließ sich an den Ergebnissen auch, dass Streit ein wichtiges Thema ist, die Mehrheit der Kinder jedoch nicht weiß, wie sie damit umgehen sollen. Dies ist einer der Gründe, sich in der Schule unwohl zu fühlen. Die Ergebnisse der Umfrage wurden ab Februar 2003 als Ausstellung in den Räumen der Konfliktlösungswerkstatt in der Oppelner Straße 18 präsentiert. Sie flossen zusätzlich in die Arbeit lokaler Gremien wie des Sozialraums IV oder des Jugendpräventionsrats ein.

Von Anfang an hatten die Antragsteller beabsichtigt, die Kinder über die Umfrage hinaus langfristig zu begleiten. Daraus entstand ein Kinderkiezklub, in dem ehrenamtliche Mitarbeiter Kinder im Rahmen offener Angebote betreuen. Der Klub bietet Raum für die Alltagsthemen, die Kinder bewegen. Hier können Sie Lösungsvarianten für Konflikte entwickeln, Hausarbeiten machen, in betreuten Exkursionen die Wohngegend erkunden und andere Einrichtungen besuchen. Bereits im ersten Jahr kamen 150 Kinder in den Laden. ■

A survey under the motto *Let's take a closer look at our neighbourhood* was directed at children between 6 and 14 years old, with two aims in mind. Firstly the survey helped to determine the wishes, interests, and needs of the children regarding school, family, leisure, and public spaces. At the same time it also helped them to learn to identify their own needs, to verbalise these, and to actively examine the environment in which they were living.

Fifty children took part in the survey. Their responses showed the unpleasant spots in the neighbourhood, but also the pleasant sides of the Wrangelkiez quarter. The results also show that conflict is an important topic, but that the majority of children do not yet know how to handle it. This is one of the reasons for feeling unhappy at school. The results of the survey were presented at an exhibition opened in February 2003 in the rooms of the Conflict Resolution Workshop in Oppelner Strasse 18. They were also reflected in the work of local bodies such as the *Sozialraum IV* or the *Young People's Prevention Council*.

Right from the start, the applicants had intended to accompany the children in the longer term after the survey. This led to a community children's club in which volunteers provided supervision within an open framework. The club offered space for the everyday topics which the children find important. They can develop ways of resolving conflicts, do their homework, take part in supervised excursions in the vicinity, and visit other institutions. In the first year the club was already visited by 150 children. ■



Elefantenspielplatz im  
Quartier Helmholtzplatz  
(siehe S. 65)  
Elephant playground in  
the Helmholtzplatz neigh-  
bourhood (see p. 65)

Eine Liste aller 650 durch den Quartiersfonds geförderten Projekte ist im Internet als PDF abrufbar unter [www.quartiersmanagement-berlin.de/index/697/](http://www.quartiersmanagement-berlin.de/index/697/)

A list of all 650 projects financed by the Neighbourhood Funds is available as a PDF file at [www.quartiersmanagement-berlin.de/index/697/](http://www.quartiersmanagement-berlin.de/index/697/)

## **Impressum** **Imprint**

### **Herausgeber**

#### **Published by**

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung  
Bereich Kommunikation  
Württembergische Straße 6, 10707 Berlin

### **Redaktion/Text**

#### **Editing/Text**

Louis Back

### **Layout & Infografiken**

#### **Layout & infographics**

Pawel Wróbel

### **Fotos**

#### **Photos**

Archiv Kreuzberg Museum/Isabella Scheel S. 92; Louis Back S. 2 l., 2 m.r., 3 r., 7, 11, 14, 18, 21, 23, 26, 31, 32, 33, 38, 45 l., 58, 59, 65, 66, 95; Fixpunkt gGmbH S. 89, 90; Quartiersmanagement Bülowstraße/Wohnen am Kleistpark S. 19, 57, 63, 64; Quartiersmanagement Falkplatz S. 3 m.r., 91; Quartiersmanagement High-Deck-Siedlung/Sonnenallee, S. 2 m.l., 17, 34, 35, 54, 55; Quartiersmanagement Marzahn Nord-West S. 41, 42, 50, 51; Quartiersmanagement Moabit West/Beusselkiez S. 46, 47, 69, 70; Quartiersmanagement Oberschöneweide S. 67, 68, 83, 84; Quartiersmanagement Reinickendorfer Straße/Pankstraße S. 75, 76; Quartiersmanagement Reuterplatz S. 60, 85, 86; Quartiersmanagement Rollbergsiedlung S. 62, 74; Quartiersmanagement Schillerpromenade S. 71, 72; Quartiersmanagement Schillerpromenade/Karsten Thielker S. 3 l., 80; Quartiersmanagement Soldiner Straße/Wollankstraße S. 87, 88; Quartiersmanagement Sparrplatz/Sprengelkiez S. 3 m.r., 36, 82; Quartiersmanagement Wrangelkiez S. 78, 81, 94; Christa Schäfer S. 44, 45 r.; Senatsverwaltung für Stadtentwicklung: S. 2 r., 5, 52, 73, 77; Claudia Stötzer S. 43; Karsten Thielker S. 79; TISC 99 e.V. S. 48, 49

### **Übersetzung**

#### **Translation**

Richard Holmes, Berlin

### **Druck**

#### **Printed by**

Sauer Druck und Werbung, Berlin

Oktober 2004

### **Der Quartiersfonds**

#### **Ein Berliner Modell der Bürgerbeteiligung**

Diese Broschüre ist bei der Kulturbuch-Verlag GmbH zum Preis von 10 Euro erhältlich:  
[www.kulturbuch-verlag.de](http://www.kulturbuch-verlag.de)

**ISBN 3-88961-187-7**

### **The Neighbourhood Fund**

#### **A Berlin Model for Public Participation**

This brochure can be ordered from Kulturbuch-Verlag for EUR 10:  
[www.kulturbuch-verlag.de](http://www.kulturbuch-verlag.de)

**ISBN 3-88961-187-7**